



توافقنامه همکاری

بین

پوهنتون کلود برنارد لیون 1 ، شفاخانه های ملکی لیون

فرانسه

و

پوهنتون طبی کابل، پوهنتون کابل و شفاخانه های تدریسی پوهنتون طبی کابل
افغانستان

به ادامه توافقات انجام شده قبلی، توافقنامه هذا در چوکات پیمان همکاری های دوستانه بین دولت جمهوری فرانسه و جمهوری اسلامی افغانستان منعقد 27 جنوری سال 2012 تدوین گردیده است و پروگرام همکاری بین دولت فرانسه و افغانستان برای دوره تعیین شده از سال ۲۰۱۲ تا ۲۰۱۶ جهت تقویه همکاری های پوهنتونی مخصوصاً در بخش صحتی عملی میگردد.

طرفین توافقنامه :

از جانب فرانسه

پوهنتون کلود برنارد لیون 1، موسسه دولتی علمی فرهنگی و مسلکی عضو پوهنتون لیون واقع 43 جاده 11 نوامبر 1918- 69622 ویلوربن فرانسه میباشد و توسط رئیس پوهنتون متذکره آقای پروفیسور فرانسوا نویل ژیلی نمایندگی میگردد.

شفاخانه های ملکی لیون، موسسه دولتی صحتی واقع 3 quai des celestins - 69002 شهر لیون فرانسه بوده توسط مدیر عمومی آن نمایندگی میگردد.

بعد ازین مجموع هر دو موسسه فوق بنام CHU لیون (مرکز شفاخانه های لیون) یاد میگردد.

از جانب افغانستان

پوهنتون طبی کابل واقع جمال مینه که توسط پوهاند دکتور شیرین آقا ظریف رئیس پوهنتون متذکره نمایندگی میگردد..

شفاخانه های تدریسی پوهنتون طبی کابل که توسط مسئول آن پوهاند دکتور شیرین آقا ظریف نمایندگی میگردد

پوهنتون کابل واقع جمال مینه توسط پوهنوال حبیب الله حبیب رئیس پوهنتون متذکره نمایندگی میگردد.

بعد ازین موسسات فوق بنام شرکای قرار دادکننده یاد میشود.

بعد ازین سطر از هر دو جانب توافقنامه همکاری بنام طرفین توافق و یکی از جانبین بنام طرف یاد میشود.

با در نظر داشت علاقمندی انکشاف همکاری علمی و طبی در سطح عالی (ازین به بعد بنام همکاری یاد شده است)

میان طرفین توافقنامه در مورد مواد آتی توافق بعمل آمد:

ماده اول: ساحات همکاری

همکاری میان طرفین تابع این موافقتنامه میباشد (که ازین به بعد بنام موافقتنامه یاد میشود) و ساحات تدریس، تحقیق، اعتبار دهی را در علوم، تکنالوژی و طب تحت پوشش قرار می دهد.

ماده دوم: اهداف همکاری

طرفین توافقنامه مکلف به تبادل منظم معلومات مرتبط به مؤسسات و اسناد آموزشی شان می باشند.

در بخش صحتی: تبادل محصلین از جانب طرفین مطابق ماده سوم صورت خواهد گرفت. چگونگی این امر در تفاهم نامه جداگانه توضیح داده خواهد شد که ضمیمه این موافقتنامه بوده و در آن همکاری در رشته های تخصصی مورد نظر مشخص میگردد.

بر علاوه، طرفین میتوانند سیاست همکاری شفاخانه ها و پوهنتون های شان را به هدف پیشبرد تبادل آموزشی دو جانبه انکشاف بدهند.

طرفین با در نظر داشت محدودیت های امکانات و شرایط امنیتی در کابل در موارد آتی عمل خواهند نمود:

- پذیرایی از متخصصین و آموزش افراد
- اعزام متخصصین صحتی برای دوره های کوتاه مدت

جزئیات این تبادل مطابق به ماده های 3 و 4 این توافقنامه و تفاهم نامه ضمیمه مرعی الاجرا میباشد.

دربخش ساینس و تکنالوجی: طرفین میتوانند با اعزام استادان تحقیق کننده و محصلین عمل نمایند. محصلین مطابق ماده 3 پذیرفته شده و استادان تحقیق کننده مطابق ماده 4 در پوهنتون های میزبان پذیرایی خواهند شد.

در مورد تحقیقات طرفین اعزام تحقیق کنندگان، استادان محقق و متخصصین صحتی را درچوکات تحقیقات مشترک سازمان دهی خواهند نمود و امتیاز اشتراک به آنها درنظر گرفته خواهد شد. مالکیت معنوی تحقیقات انجام شده مربوط طرفین قرارداد بوده و مزایای آن در دست آورد های علمی شان بصورت مشترک محفوظ خواهد بود.

در این زمینه و در مورد ارزش دهی، الزامات، تفویض اختیارات و مالکیت اثر تحقیقی تفاهم نامه ضمیمه وضاحت خواهد داد.

مالکیت اثر شامل تمام حقوق مالکیت صنعتی، حقوق مؤلف یا حقوق تحقیق کننده، مسائل مربوط انتشار اثر و ارتباطات میباشد.

مالکیت اثر تابع مقررات و لوايح موجود در ممالک طرف مربوط میباشد. در صورت بروز اختلاف در مورد حق مالکیت اثر تحقیق مشترک تفاهم امضاء شده قبلی توسط طرفین تعیین کننده خواهد بود.

دربخش سیستم معلوماتی: طرفین میتوانند سیاست همکاری را به هدف ایجاد، تحول و انتشار نرم افزارها مخصوصا دربخش اهتمامات طبی یا ارتباطات موسسات جانب همکاری انکشاف و انتشار بدهند.

چگونگی این همکاری ها توسط میثاق جداگانه ضمیمه این موافقتنامه توضیح میگردد.

ماده سوم: شرایط تبادل محصلین و افراد مسلکی

برای تبادل محصلین و افراد مسلکی صحتی هر یک از طرفین کاندیدای خود را انتخاب نموده و از طرف مقابل آن پذیرفته میشود.

این عملیه با رعایت مقررات و روش های توضیح شده در تفاهم نامه ضمیمه این موافقتنامه انجام میشود.

محصلین انتخاب شده باید در پوهنتون خود شان ثبت نام نمایند و در برگشت پوهنتون مربوطه شان دوره آموزشی خارج را اعتبار دهد. پوهنتون میزبان محصلین پذیرفته شده را از مکلفیت های مربوط به ثبت نام در مؤسسه شان معاف می نماید.

محصلان شامل تحصیل و یا برنامه های دیگر آموزشی و علمی مسول تادیه مصارف بودوباش، ترانسپورت و مواد تحصیلی شان از جیب خرج حاصله از برنامه مربوطه میباشد.

محصلین باید بیمه اجتماعی و مسئولیت های مدنی شان را تضمین نمایند و قوانین کشور میزبان را رعایت نمایند.

تبادل محصلین و افراد مسلکی صحتی مطابق قانون ومقررات کشور فرانسه مربوط به اعطای ویزا با در نظر داشت پروسیجر ها و قوانین سفارت فرانسه صورت خواهد گرفت.

ماده چهارم: مسولیت ها

امور مالی محققین، استادان تحقیق کننده، کارکنان اداری و متخصصین صحتی توسط موسسات ادارات اصلی شان تمویل میگردد. معاش عادی استادان و یا مامورین دولت های فرانسه و افغانستان در ایام تحصیل و یا برنامه های آموزشی و علمی طبق مقررات کشور شان محفوظ است.

پوهنتون میزبان کمک های عملی خود را در مورد محل بود و باش شان در طول مدت اقامت انجام میدهد. طرفین مکلف به پرداخت هزینه های غیر ضروری (سفر و مسکن) محققین، استادان تحقیق کننده، کارکنان اداری و متخصصین صحتی که از جانب طرف مقابل تعیین شده اند نمی باشد به استثنای مواردی که در تفاهم نامه ها تصریح شده است.

در تمام مدت زمان اقامت محققین، استادان تحقیق کننده، کارکنان اداری، و متخصصین صحتی دعوت شده از جانب شرکای قرارداد، خودشان مکلف به عهده گیری مسائل مربوط به بیمه های اجتماعی، صحتی و مسولیت های مدنی شان میباشند.

ماموریت های کاری طرف فرانسه (سفر، مسکن، جیب خرج یا پردیم و بیمه) توسط بخش همکاری ها و فعالیت های سفارت فرانسه (SCAC) در صورت داشتن مواد مالی کافی از طریق CAMPUS FRANCE انجام میشود. این متخصصین فرانسوی بعد از تایید نماینده بخش همکاری ها و فعالیت های سفارت فرانسه با حکم امضا شده توسط موسسات ادارات اصلی شان مسافرت خواهند نمود.

ماده پنجم: اشتراک ارگان های همکار

هر یک از طرفین از ارگان های مسنول تقاضا خواهند نمود تا همکاری های علمی را تشویق نموده در جهت عملی نمودن این توافقنامه سهم بگیرند.

بر علاوه هر یک از طرفین در حمایت از دست اندر کاران مربوط برای عملی شدن این قرار داد کوشش خواهد نمود.

جهت اطمینان از تمویل فعالیت های پیشبینی شده درین توافقنامه به خصوص تمویل مربوط به ماموریت های کاری (هزینه مسافرت و مسکن) طرفین به تنهایی یا با هم از یک ارگان سومی تقاضای کمک مالی را ارائه خواهند نمود.

ماده ششم: مقررات مالی

مقررات مالی موجود در چوکات برنامه همکاری علمی و طبی بین حکومت های دو کشور در عملی شدن این توافقنامه و برنامه های مربوط به آن قابل تطبیق خواهد بود.

ماده هفتم: تعلیق قرارداد

توافقنامه هذا در هر زمانی که مشکل صحتی فراگیر و یا نبرد های مسلحانه در کشور های مؤسسات امضا کننده بروز نماید به تعلیق خواهد افتاد. یک یادداشت تحریری قبلی جهت به تعلیق در آوردن این توافقنامه از جانب یکی از طرفین که در وضعیت مناسب تر است ضرورت خواهد بود.

این تعلیق با رفع مشکل ایجاد شده بر طرف و با بروز دوباره مشکل باز هم مورد اجرا خواهد بود.

در صورت عدم موجودیت مقررات خاص تفاهمنامه های ضمیمه نیز میتواند توسط هر یک از طرفین به عین شرایط به حالت تعلیق در آید بدون اینکه فعالیت های جاری را متأثر نماید.

ماده هشتم: ضمایم توافقنامه

انکشاف همکاری ها ضرورت به برنامه هایی در بر گیرنده جزئیات میباشد که با توافق طرفین ترتیب خواهد شد .

این برنامه ها در جهت عملی شدن توافقنامه حاضر تدوین خواهد شد تا مطابق به نیازمندی های هر برنامه و هر بخش تخصص های مد نظر، طرز العمل ایجاد نماید.

دوام کنوانسیون های اجرایی با دوام توافقنامه ارتباط دارد. درحالات غیر مترقبه میتواند باتجدید قرارداد تجدید شوند.

ماده نهم: دوام و فسخ قرارداد

این قرارداد از زمان امضا به مدت 5 سال قابل اعتبار بوده و در خاتمه 5 سال میتواند با موافقت طرفین برای 5 سال دیگر تمدید شود.

این توافقنامه جایگزین تفاهم نامه های قبلی خواهد شد. تمام پیشنهادات در مورد فسخ و یا تغییر توافقنامه 6 ماه قبل ازطرف جوانب امضا کننده تحریری اطلاع داده شود. ختم و یا فسخ توافقنامه منتج به فسخ کنوانسیون های ضمیموی میگردد .

کنوانسیون های ضمیموی نیز با پیش نویس 6 ماه قبل بدون اینکه فعالیت های جاری را متأثر نماید فسخ گردد.

با وجود فسخ قرارداد هذا، بنا بر هر دلیل که باشد، موسسه مربوط طرف میپذیرد که تا ختم کار باقیمانده مسئولیت های شان را ادا نمایند. محصلین نیز مدت معین تحصیل را بدون در نظر داشت فسخ قرارداد باموافقه موسسه پذیرایی کننده ادامه خواهند داد.

طرفین مکلف به امضا 8 نسخه این قرارداد بوده که 4 آن به دری و 4 آن به لسان فرانسوی میباشد.

ماده دهم: حقوق اجرایی/دعوی قضایی

قرارداد هذا مطابق قانون فرانسه اعتبار دارد.

طرفین کوشش خواهند نمود تا اختلافات ایجاد شده در جریان تطبیق توافقنامه را دوستانه حل و فصل نمایند .

در صورت عدم رسیدن به توافق بین طرفین، منازعه نزد سیستم قضایی معتبر به بررسی گرفته خواهد شد:

- بروز اختلاف در تطبیق توافقنامه زمانی که توافقنامه عملی میشود .
- بروز اختلاف در عملی شدن کنوانسیون هنگام اجرای کنوانسیون عملی کننده توافقنامه
- در زمان اشتباهات ، ارگان های محل اقامت متهم قضیه را بررسی فیصله خواهند کرد

رئيس پوهنتون طبي کابل
و مسنول شفاخانه های تدریسی پوهنتون طبي کابل
پوهاند دکتور شيرين اقا ظريف
تاريخ:



رئيس پوهنتون کلودبرناد لیون 1

پروفسور فرانسوا نویل ژیلی

Pour le Président et par Délégation
Le Vice Président du Conseil d'Administration

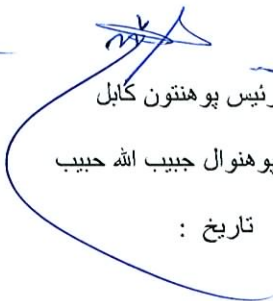
تاريخ:

07/03/2014



Hamda BEN HADID

رئيس پوهنتون کابل
پوهنوال جبيب الله حبيب
تاريخ:



مدیر عمومی شفاخانه های ملکی شهر لیون فرانسه

تاريخ:

Y. U. 

PAR DÉLÉGATION,
LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

A. COLLOMBET

